

El español en China y el uso del cortometraje como elemento motivador en la clase de ELE

Unidad didáctica - *Buzón de voz*

Brígida M^a Herrera Gutiérrez
Junio de 2011

INDICE

INDICE	2
INTRODUCCIÓN	3
1. LA SITUACIÓN ACTUAL DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN CHINA	5
1.1 El español en los centros educativos de China	6
1.1.1 El español en la educación secundaria.....	6
1.1.2 El español y los estudios universitarios	6
1.1.3 La presencia del Instituto Cervantes en China.....	7
1.1.4 Los centros privados	7
1.2 El método de enseñanza.....	8
1.3 La motivación de los estudiantes chinos	8
2. EL CORTOMETRAJE COMO ELEMENTO MOTIVADOR EN LA CLASE DE ELE	10
2.1 Importancia de la motivación de los alumnos en clase	10
2.2 El uso del vídeo en el aula	11
2.3 Cómo, cuándo y por qué usar el cortometraje en clase	13
2.3.1 ¿Cómo hacer un buen uso del cortometraje?	13
2.3.2 ¿Cuándo es el mejor momento para emplearlo?.....	15
2.3.3 ¿Por qué el uso del video en el aula de ELE?	15
CONCLUSIONES	17
3. UNIDAD DIDACTICA – BUZÓN DE VOZ	18
3.1. La elección del corto.....	19
3.2 Explicación para el profesor	20
3.3 Descripción de la actividad	21
3.4 Desarrollo de la actividad	22
3.5 Ficha del alumno.....	26
CONCLUSIONES	32
ANEXO 1	33
BIBLIOGRAFÍA	34

INTRODUCCIÓN

El objetivo principal de este trabajo es analizar la situación actual del español en China, conocer los motivos que acercan cada año a más estudiantes a las aulas de Español como Lengua Extranjera (ELE) y analizar las ventajas que supone la utilización del vídeo en las clases de español como elemento motivador para este tipo de alumnado.

En los últimos años, el interés por la lengua española en los alumnos chinos ha crecido considerablemente y, en gran medida, se debe al desarrollo económico y comercial que está experimentando el gigante asiático y a las relaciones bilaterales entre España y China, así como con los países de América Latina.

La actual situación laboral de China hace que los estudiantes estén sometidos a una fuerte presión y que tengan que estudiar y trabajar duro durante sus años de formación para hacerse un hueco en el mercado laboral una vez finalizados sus estudios. Muchos de ellos quieren ser traductores e intérpretes en grandes empresas, otros prefieren ser guías y los menos, se deciden por la enseñanza del español. Los estudiantes chinos vienen hasta los centros educativos en busca de clases adecuadas para su situación personal. Unos cursarán la Licenciatura de Filología Hispánica y otros seguirán clases particulares para tener algunas nociones básicas de español y mejorar así sus conocimientos en idiomas. Sin embargo, todos ellos tienen un elemento común: el interés por el español. Este hecho, hace que su motivación y sus ganas de estudiar sean fuertes y beneficien al desarrollo de la clase de ELE.

Durante el último año, he tenido la suerte de trabajar como profesora de español de alumnos chinos y he disfrutado la oportunidad para acercarme a ellos, conocer sus intereses, sus preocupaciones y sus necesidades. El trabajo con estos estudiantes es tan gratificante que mi interés por entenderlos crece al mismo tiempo que el suyo por el español. Sin embargo, siempre hay alumnos más pasivos y el buen funcionamiento del grupo puede verse afectado por ellos.

En mi opinión, cómo motivar a los alumnos y despertar aún más su curiosidad por todo lo relacionado con el español, su historia o su cultura es una de las principales preocupaciones de los profesores de ELE en China. Por ello, en este trabajo me gustaría presentar el uso del vídeo¹ como elemento motivador en el aula de español y analizar cuáles son las ventajas del cortometraje, ya que dada su corta duración capta mejor la atención de los alumnos y les acerca la realidad sociocultural de una forma real, sencilla y comprensible. Siempre teniendo en cuenta que es necesario conocer a nuestros estudiantes y elegir un tema que les pueda parecer interesante desde el punto de vista del aprendizaje y de la aportación cultural sin olvidar que ciertos temas pueden ser ofensivos y herir su sensibilidad.

En este trabajo veremos cuál es la situación actual del español en China y conoceremos en qué tipo de centros se imparten clases y cuál es el perfil del alumnado. Asimismo, hablaremos de cuáles son las características de los alumnos chinos y a qué problemas nos enfrentamos en las clases, en muchos casos provocados simplemente por las diferencias culturales o por la aplicación de métodos de enseñanza tradicionales por parte de los profesores chinos. Personalmente, considero que los profesores de ELE debemos conocer estas diferencias para acercar a los alumnos los nuevos métodos y para que, poco a poco, conozcan y entiendan las diferencias y también las semejanzas culturales existentes entre nosotros y hacer así que la clase funcione correctamente con la colaboración de todos. Para terminar el enfoque teórico de este trabajo, estudiaremos la importancia de la motivación de los alumnos en su proceso de aprendizaje y del papel que juega en este el uso del cortometraje.

Por último, se presentará un ejemplo práctico de una unidad didáctica utilizada recientemente en el aula consistente en la visualización del cortometraje *Buzón de voz*, de Oscar Arenas y Carlos Caro. La actividad estará dirigida a alumnos chinos de entre 17 y 22 años de nivel B1 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

¹ En este artículo los términos cine, película o vídeo se referirán a las producciones cinematográficas utilizadas como material audiovisual en la clase de ELE.

1. SITUACIÓN ACTUAL DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN CHINA

En la actualidad, el español sigue siendo considerado como una lengua minoritaria (小语言) en la República Popular de China. Sin embargo, el interés de los alumnos chinos por nuestro idioma crece cada vez más debido al desarrollo económico que está viviendo el país y a las relaciones económico-comerciales que ha establecido con España y Latinoamérica en los últimos años. Al mismo tiempo, hay que destacar la gran oferta turística y cultural propuesta tanto por el país asiático como por los países hispanohablantes, lo que supone la demanda de profesionales en el sector de los negocios y el turismo, así como de profesores que suplan las carencias existentes en el sistema educativo como veremos más adelante.

Otro factor importante que explica el creciente interés de los estudiantes chinos por la lengua española es la competitividad que existe actualmente para acceder al mercado laboral chino. Muchos estudiantes optan por las lenguas minoritarias y por continuar sus estudios universitarios de posgrado y máster con el fin de encontrar un buen trabajo. Son conscientes de que el número de personas que habla inglés es demasiado alto y que hay carencia de profesionales de lenguas como el francés, el alemán, el japonés o el español. Por ello, el número de matrículas en aquellos centros en los que se estudia español se incrementa al comienzo de cada curso.

España es un país que resulta cada vez más atractivo a la población china. En cambio, poco conocen de él. La mayoría de los chinos relacionará inmediatamente España con zuqiu (足球), douniu (斗牛) o fulamenge (佛拉门戈), es decir, fútbol, toros o flamenco respectivamente. Algunos van más allá y te hablan de historia, cine o pintura recordando nombres como Cristóbal Colón, Almodóvar o Picasso. En cambio, tanto China como el mundo hispano necesitan formar personal cualificado en español que permita responder a la demanda y cubrir las vacantes. Por este motivo, la firma del Memorando de Entendimiento en Materia Educativa y del Acuerdo de Reconocimiento de Títulos y Diplomas en octubre de 2007 ha actualizado las bases de la cooperación educativa entre ambos países y gracias a ello, las relaciones universitarias entre China y España se han disparado. .

1.1 El español en los centros educativos de China

La enseñanza del español en la República Popular de China cuenta con una breve historia. En el año 1952 se fundó el primer departamento de español en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing, año que supuso la proyección del idioma español en este país. Hoy día, el español despierta el interés de miles de nuevos estudiantes que cada año se acercan a los centros por distintos motivos, pero todos con un objetivo común: mejorar su formación para convertirse en buenos profesionales y optar a un buen puesto de trabajo. En este momento, la lengua española está presente en la educación secundaria, universidades, centros libres y en el Instituto Cervantes. Según los datos del Ministerio de Educación de España, se calcula que hay cerca de 10.000 estudiantes de español entre los que se incluyen los estudiantes universitarios que escogen el español como primera lengua extranjera, los que lo cursan como segunda lengua extranjera y los que siguen clases de español en otros centros. A continuación, analizaremos brevemente las características de cada uno de ellos.

1.1.1. El español en la educación secundaria

El español aún carece de fuerza en las escuelas de educación secundaria principalmente porque no es un idioma necesario para pasar las pruebas de acceso a la Universidad. Sin embargo, desde el año 2005, la Consejería de Educación tiene entre sus prioridades desarrollar un programa que pretende introducir el español en las aulas de lengua y cultura en las escuelas secundarias en las que actualmente la primera lengua extranjera es el inglés.

1.1.2. El español y los estudios universitarios

Hoy día, son veinte las universidades chinas² que han incluido los estudios de Filología Española como licenciatura en sus planes de estudios. Entre ellas, destacaremos las universidades de Beijing, Tianjin, Xí'an, Nankín, Shanghai, Jilin Dalian, Sichuan, Shenzhen y Heilongjiang.

² Para consultar la lista de universidades se puede mirar el artículo de Inmaculada González Puy señalado en la bibliografía.

El plan de estudios es determinado por cada centro, aunque todos tienen que seguir unas normas generales y unas asignaturas trocales que desarrollen las actividades de la lengua propuestas por el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER): expresión oral, expresión escrita, comprensión oral, comprensión de lectura, comprensión audiovisual, mediación oral y mediación escrita.

Además, en los últimos años se han planteado nuevos cursos de posgrado y máster para ampliar la formación de los estudiantes y formar a especialistas que puedan responder a la demanda de personal cualificado existente en España y China.

1.1.3. La presencia del Instituto Cervantes en China

En julio de 2006, el Instituto Cervantes abrió sus puertas por primera vez en China, más concretamente en Pekín. Como podemos leer en su página Web, el Instituto Cervantes, se entiende como el vehículo fundamental para la difusión de la lengua y la cultura española, pero también es una plataforma abierta a cualquier persona o institución de China interesada en el español y su cultura. De este modo, pretende fomentar el conocimiento y el acercamiento de las dos culturas.

Además de todos los recursos que propone a los estudiantes de español, el Instituto Cervantes de Pekín imparte cada año cursos de formación de profesores de ELE y convoca dos veces al año los DELE (Diploma del Español como Lengua Extranjera).

1.1.4. Los centros privados

Cada vez más son los centros privados que abren sus aulas para proporcionar a los estudiantes la oportunidad de adquirir conocimientos básicos sobre las lenguas minoritarias, en nuestro caso, sobre el español. Muchos de estos estudiantes se acercan a las academias por la curiosidad que sienten por el español, para mejorar su nivel de lengua o para sumar un idioma más que mejore su situación laboral en el futuro, entre otras razones. En cambio, resulta difícil conocer con exactitud cuántas academias imparten cursos de español en China debido a la dispersión geográfica, la independencia entre ellas y la espontaneidad con que surgen. En estos cursos, el profesor suele tener autonomía para decidir el plan de estudios y la metodología que seguirá en sus clases.

1.2. El método de enseñanza

El problema que encontramos muchos profesores es la dificultad para encontrar materiales actualizados en las librerías chinas o en las bibliotecas de los centros. El material didáctico utilizado en casi todas las aulas de español, tanto dentro como fuera de la universidad, es el manual Español Moderno (现代西班牙语). En este manual, como en muchos otros, aparece un texto seguido de una lista de vocabulario bilingüe, explicaciones fonéticas y un excesivo uso de oraciones como ejemplos gramaticales. No sólo este manual, sino el método general que se ha seguido durante todos estos años, se acerca más al método Gramática Traducción que a la actual situación metodológica imperante en la enseñanza de lenguas.

A pesar de ello, la metodología está cambiando poco a poco a medida que los nuevos profesores, la mayoría jóvenes, actualizan constantemente los nuevos manuales, hacen uso de las nuevas tecnologías en clase, motivan a los estudiantes para participar activamente en el aula y estimulan el uso del español oral en el aula aunque no resulte fácil ya que muchos de los que alumnos han seguido el método tradicional basado en el estudio de la gramática y la repetición durante un largo periodo de tiempo, por lo que no consiguen acostumbrarse a los nuevos métodos que les exigen adoptar otros papeles que desconocen.

1.3. La motivación de los estudiantes chinos

Como ya mencionaba anteriormente, la mayoría de los estudiantes universitarios que escogen los estudios de Filología Hispánica tienen un objetivo común: obtener un buen empleo. Todos ellos son conscientes de la actual demanda de profesionales cualificados en español para trabajar en empresas o universidades como traductores, intérpretes, guías, profesores, etc. Los alumnos saben que los estudios universitarios les proporcionarán un buen trabajo que, a su vez, les permitirá vivir cómodamente. En cambio, China es un país en el que la competitividad está presente tanto en las aulas como fuera de ellas, especialmente en el mundo laboral.

Por ese motivo, los estudiantes saben que deben esforzarse para ser los mejores y no quedarse atrás. Este hecho se aprecia especialmente entre las chicas ya que saben que encontrarán más dificultades para acceder al mercado laboral.

Debemos mencionar también a todos aquellos estudiantes que se acercan a los centros para cursar español como segunda o tercera lengua o simplemente por el interés que este idioma ha despertado en ellos. La actual presencia de China en España y Latinoamérica en el ámbito económico-comercial, así como las estrellas del deporte, de la música o del cine, hacen que los alumnos conozcan más acerca del mundo hispanohablante y se decidan a comenzar sus estudios de español. A pesar de que muchos comienzan estos estudios secundarios por mera curiosidad, saben que les beneficiarán en un futuro próximo.

Sea por el motivo que sea, lo cierto es que en las aulas de ELE hay cada vez más estudiantes y todos ellos tienen un claro objetivo para continuar con sus estudios, lo que supone una baza importante para el profesor.

2. EL CORTOMETRAJE COMO ELEMENTO MOTIVADOR EN LA CLASE DE ELE

2.1. Importancia de la motivación de los alumnos en clase

¿Qué podemos hacer ante un alumno que no muestra interés y que no acaba de congeniar con el resto del grupo? Un alumno desmotivado en clase puede afectar negativamente a la evolución del grupo y, especialmente, a la suya propia, dado que perderá la oportunidad de aprender español. En general, los alumnos quieren aprender a expresarse y a comunicarse en situaciones propias de la vida diaria en los países en los que se habla la lengua meta, en nuestro caso el español, por ello el profesor debe acercarle, siempre que sea posible, a la realidad lingüística y extralingüística del país o países de origen de la lengua meta.

Actualmente, no concebimos al alumno como un elemento pasivo más de la clase, como lo hacían los métodos tradicionales, sino que para nosotros, él deberá contribuir en el desarrollo de la clase aceptando tanto el fracaso en la comunicación como el éxito obtenido según el Enfoque Comunicativo. Para la enseñanza de la lengua basada en Tareas, el alumno es participante en un grupo, escucha y está dispuesto a arriesgarse, aunque eso puede suponer un problema si se trata del alumnado chino, que tiene un nivel de asunción de riesgos muy bajo. En ocasiones, nos encontramos con alumnos que se niegan a participar en clase, a preguntar dudas o simplemente a levantar la cabeza del folio por miedo a “perder la cara” (丢脸)³ o por vergüenza a mostrar su falta de conocimiento ante sus compañeros de clase. Como profesor de español y ejerciendo nuestro papel como tal, debemos intentar que participen, que interpreten y que sientan la lengua española como una parte de ellos mismos. Sin embargo, esto puede resultar una tarea casi imposible e increíblemente difícil para el profesor en países como China, en el que, como vimos anteriormente, el alumno se limita a tomar notas, memorizar y escuchar al profesor. que para ellos suele ser autoritario, una fuente de conocimiento, su modelo y corrector.

³ Perder la cara viene de una expresión china utilizada constantemente por estudiantes que pretenden guardar las apariencias por miedo a hacer el ridículo o ser inferiores a los demás.

Ante este problema, muchas pueden ser las soluciones propuestas, pero es difícil saber cuál es la que funcionará en grupos heterogéneos de más de 15 personas en los que cada alumno responde a un perfil, unas necesidades y unos niveles de lengua diferentes.

En cambio, todos ellos comparten algo común: el interés por las nuevas tecnologías y sobre todo por el vídeo. El uso de las imágenes nos puede ayudar a captar la atención de aquellos alumnos que se sientan ajenos a la clase y pueden ser utilizadas para introducir visualmente y de forma real las expresiones y los gestos, las formas de vida, las costumbres, etc. A través del cine podemos crear un ambiente ameno en la clase, en el que los estudiantes se entretengan, se motiven y aprendan.

2.2 El uso del vídeo en el aula

La dificultad para encontrar vídeos en el mercado, su disponibilidad en Internet, el trabajo de preparación que supone para el profesor, la pasividad del mismo o del alumno si no se preparan las actividades adecuadas, la baja calidad técnica, el carácter experimental de algunos cortos o la complejidad lingüística en algunos casos son algunos de los inconvenientes del uso del vídeo en el aula. Sin embargo, las ventajas son muchas más y por ello, muchos docentes están de acuerdo con su utilización, y por este motivo defienden y promueven el uso del cine en la clase de español.

Como he mencionado anteriormente, el uso del vídeo en la clase de ELE puede ser uno de los recursos que pueden ayudar al profesor a dinamizar la clase y a motivar al alumnado de una forma divertida, pero sin olvidar el objetivo principal: conseguir que los alumnos desarrollen y mejoren las actividades de la lengua, mencionadas anteriormente. El alumno debe aprender leyendo, escribiendo, escuchando, hablando, observando y mediando. El alumno puede dar forma y entender con más facilidad lo que ve y lo que oye, relacionando los diálogos y las expresiones a través del contexto que se les presenta. A través del vídeo podrá reconocer los estereotipos de la nueva cultura, así como su sistema de símbolos, creencias y

presuposiciones de manera más natural y efectiva de lo que supondrían las explicaciones descontextualizadas del profesor (Ontoria 2007).

El dilema llega a la hora de escoger el material y la duración del mismo. ¿Debemos arriesgarnos a visionar un largometraje o es mejor utilizar un cortometraje? Tras la lectura de los artículos de profesores especializados y la reacción de mis alumnos cuando han tenido la oportunidad de visualizarlo, me atrevo a decir que el uso del cortometraje favorece el aprendizaje al mismo tiempo que el alumno se siente cómodo. El cortometraje les hace partícipes de los diálogos, la comunicación no-verbal, la cultura, las expresiones, las costumbres y los hábitos. Además, como dice Ann Elisabeth Laksfoos Hanse (2008), podemos malgastar cinco minutos de la clase en un corto que no funciona, pero es inaceptable malgastar tres horas de clases para ver una película que, por falta de estructuras, vocabulario y conocimiento cultural, los alumnos no comprenden. Asimismo, el profesor puede caer en la tentación de sentarse junto a sus alumnos para ver una película sin ninguna explicación previa ni ningún tipo de explotación de la misma.

A continuación, explicaré cuáles son las ventajas del uso del cortometraje frente al largometraje en la clase de ELE. Las más representativas son las siguientes:

- **El tiempo:** el largometraje sobrepasa el tiempo de nuestras clases y en ocasiones sufre modificaciones que afectan a la comprensión del mismo por parte del alumno. En cambio, la corta duración del cortometraje nos permite visualizarlo varias veces sin necesidad de adaptaciones. El tiempo juega a nuestro favor, ya que la historia debe ser contada en pocos minutos y eso aumenta la expresividad de los actores y se mantiene la incertidumbre y la atención del alumno hasta el final.
- **Conocimientos lingüísticos:** en el cortometraje prevalecen los diálogos sencillos, o incluso la falta de ellos, algo que también puede ser explotado en el aula, mientras que los monólogos y la complejidad del guión del largometraje puede frustrar al alumno, que podrá creer que no entiende nada a pesar de su esfuerzo.

- **El factor sorpresa:** en la mayoría de películas de larga duración solemos caer en la trampa del aburrimiento o de la pasividad mientras que en muchos cortos la tensión y el factor sorpresa se mantienen hasta el final y acaban gustando al alumno. La experiencia me ha permitido ver cómo los alumnos comentan el final con sus compañeros con una expresión de sorpresa e incluso felicidad en su rostro.
- **Mejor poco, pero bueno:** tanto el largometraje como el cortometraje muestran a los estudiantes las características de la cultura, las costumbres y los hábitos en los países de la lengua meta. Sin embargo, el elevado número de referencias en el largometraje puede ahogar al alumno en un mar de preguntas y dudas mientras que el cortometraje permite condensar esas preguntas en unas pocas que pueden ser explicadas por el profesor tras la visualización del mismo o bien explotadas por los propios alumnos con la ayuda de las actividades propuestas por el docente.

2.3 Cómo, cuándo y por qué usar el cortometraje en clase

2.3.1. ¿Cómo hacer un buen uso del cortometraje?

Queda claro que el uso del corto puede ser muy beneficioso para el desarrollo de una unidad didáctica en la clase de ELE, pero es importante para el profesor saber qué debe hacer, cómo y cuándo para obtener buenos resultados. Deberá tener en cuenta algunas consideraciones si quiere presentar un corto en clase. Algunas de esas consideraciones son las siguientes:

A) Criterios de selección⁴. Lo primero que el profesor debe tener en cuenta antes de seleccionar el cortometraje es la explotación didáctica, temática y lingüística que quiere hacer del mismo. Al mismo tiempo, debe recordar que uno de los objetivos principales deberá ser la motivación de los alumnos. Para ello, es necesario tener en cuenta los siguientes puntos:

⁴ Para conocer más sobre los criterios de selección se puede consultar el artículo de Julia Vivas Márquez citado en la bibliografía.

- **Las características del grupo y de los estudiantes.** Es importante tener en cuenta la edad, el grado de madurez, los intereses, las aficiones, etc.
- **El nivel de los alumnos.** En este caso, de un mismo corto podrían crearse distintas unidades didácticas adaptadas a las necesidades de cada grupo.
- **El tiempo.** Hay que elegir documentos cortos, de no más de 10 minutos. De este modo, podemos profundizar en los temas y objetivos a los que queremos llegar.
- **El tema.** En ocasiones los temas que para nosotros pueden resultar interesantes pueden ser rechazados por alumnos por su ignorancia sobre el tema o simplemente por las diferencias culturales. Debemos recordar que la relación del alumnos con el país y la cultura de la lengua meta son objeto de la enseñanza y que uno de sus objetivos es el relativismo cultural. Por tanto, con la temática del corto debemos acercar la cultura, la historia o la costumbre de otro país a los estudiantes, pero siempre sin ofenderlos y haciendo las aclaraciones oportunas.
- **El lenguaje.** Con la elección del corto debemos mostrar al alumno que no sólo comprenderán el idioma con la palabra. También hay otros medios que facilitarán su comprensión como los elementos visuales que aparecen en el vídeo. El lenguaje es importante y es tarea del profesor explotar aquello que le parezca más importante pero con las aclaraciones necesarias para evitar que el alumno se pierda en la desesperación. Tampoco será de mucha ayuda elegir un corto con un guión demasiado complicado si se trata de alumnos de nivel inicial. Por ello, es mejor seleccionar cortos que contengan un vocabulario adecuado al nivel de los estudiantes y que se apoye en imágenes que permitan enseñarles algo más del lenguaje no verbal para que la historia pueda entenderse.

B) Creación de actividades. Es importante para el profesor crear una unidad didáctica que le permita desarrollar actividades comunicativas y gramaticales que mejoren la competencia lingüística, sociolingüística y cultural de los estudiantes.

C) Mantener al grupo activo. El profesor deberá preparar las actividades oportunas para que los alumnos participen activamente y mantengan la atención durante la clase.

D) Explicar con claridad. Es importantísimo que el profesor dé buenas instrucciones a los estudiantes y los informe del objetivo de la visualización de corto para que puedan realizar las actividades sin grandes dificultades ni problemas de comprensión.

2.3.2. ¿Cuándo es el mejor momento para emplearlo?

El cortometraje puede ser utilizado en el aula en aquellos momentos en los que el ánimo del grupo decae y en el que el profesor ve como el interés por el español y la motivación desaparecen por motivos que pueden ir desde el calor en el aula, el dolor de espalda causado por una silla incómoda o el sueño de un alumno que no ha dormido bien, hasta la mala relación existente entre el profesor y el alumno, en el peor de los casos. Con el corto, el profesor rompe con la rutina establecida en las clases e introduce nuevos elementos que le permiten acercarse más a los estudiantes de una forma diferente e inesperada. Recordemos que la preparación del corto supone un sobreesfuerzo para el profesor y, muy a nuestro pesar, no siempre disponemos del tiempo necesario para prepararlo. De todos modos, cualquier momento puede ser la mejor excusa para sorprender a los alumnos y dejar que aprendan de una forma original y diferente.

2.3.3 ¿Por qué el uso del video en el aula de ELE?

En este punto me gustaría hacer referencia a mi experiencia como profesora de español con alumnos chinos. Ya hemos hablado de las ventajas que tiene el uso del cine en la clase de ELE con la mayoría de los alumnos y nos basamos en los estudios y las experiencias de otros profesores. En este caso, hablo desde mi experiencia profesional.

El perfil del alumno chino nos muestra un estudiante tímido, educado en un sistema educativo tradicional y rígido, en el que la pasividad es la única manera de recibir conocimientos. Además, debemos considerar también que la relación de China con el exterior es breve y que el profesor extranjero es fuente de curiosidad para los estudiantes. Esto junto con su tradición educativa provoca, en muchos casos, que todo lo que no les es propio les resulte desconocido. Así, desde nuestros métodos de enseñanza, más abiertos a la asunción de riesgos, hasta nuestras características personales y culturales tienen un efecto en el aula. De esta forma, los estudiantes podrán verse animados o contrariados por las relaciones, muchos más cercanas a lo que están acostumbrados, que entablamos con ellos, los ejercicios de improvisación o incluso nuestra vestimenta.

Sin embargo, hay ocasiones en las que todo esto no basta porque el alumno no se atreve a romper las barreras culturales que lo empujan a esconderse para no “perder la cara” durante la clase, como explicaba al principio.

Gracias al uso del cine en la clase de ELE podemos conseguir que nuestros estudiantes conozcan la cultura meta, la asimilen y, en cierto modo, y siguiendo los métodos tradicionales, utilicen la repetición y la memorización para convertirse en excelentes actores durante la clase. De este modo, aunque sólo sea por unos minutos, sentirán que son capaces de utilizar expresiones o interpretar gestos típicos del más auténtico hispanohablante.

CONCLUSIONES

Está claro que estamos ante el momento perfecto para proyectar la presencia del español y su cultura en China dado el aumento de la demanda de los estudiantes y de las continuas relaciones entre China y el mundo hispano. Sin embargo, nos enfrentamos a una carencia de materiales y de profesorado que dificulta la tarea y la convierte casi en una utopía. Nos damos cuenta de que los materiales se quedan anticuados y de que muchos profesores se jubilan, pero no disponemos de manuales nuevos ni de los profesores necesarios. Por este motivo, creo que deberían agilizarse los acuerdos entre las universidades para facilitar el intercambio de personal cualificado con estancias en el extranjero, se debería ayudar a los profesionales para que investiguen sobre cuáles son las carencias y las necesidades del alumnado chino, tan distante del francés o el italiano, y se debería facilitar material nuevo a los alumnos para acercarlos al estudio de la lengua y de la cultura hispana.

Según mi experiencia, el corto funciona de forma diferente dependiendo del curso con el que se utilice. Para los alumnos principiantes de nivel A1 - A2, el corto le permite romper poco a poco con la imagen de clase tradicional, seria y disciplinada, para ver que son capaces de aprender de otra forma que también puede ser seria y disciplinada, pero al mismo tiempo, innovadora y divertida. En el caso de estudiantes de segundo con un nivel B1-B2, la situación es distinta. Para ellos, el corto es sólo un soporte que utilizarán para dar rienda suelta a su imaginación y recuperar todas aquellas expresiones que ya conocen para crear sus propias historias. Ellos opinarán y criticarán de forma responsable el trabajo al mismo tiempo que siguen adquiriendo conocimientos.

Además, podemos utilizar el cine como material de repaso de los contenidos que fueron estudiados en su día, pero que han caído en el olvido. Podemos aprender y repasar al mismo tiempo, sin caer en la repetición de actividades o en la monotonía.

3. UNIDAD DIDÁCTICA - BUZÓN DE VOZ

La elección del corto

Explicación para el profesor

Ficha del alumno

Autoevaluación

Anexo 1. La transcripción



3.1 La elección del corto

No cabe duda de que la elección del corto supone un gran esfuerzo extra por parte del profesor, ya que no es fácil encontrar un corto adecuado para nuestros alumnos, especialmente desde el punto de vista lingüístico y temático. En cambio, el corto *Buzón de voz* de Carlos Arenas y Carlos Caro, me parece un material valioso para ser explotado en la clase de ELE.

Por un lado, la corta duración del corto lo hace idóneo para trabajar con él en sesiones de 2 horas aproximadamente sin que el alumno se desanime o se aburra durante el visionado. Por otro lado, podemos utilizar simplemente el sonido de las llamadas telefónicas para poner en práctica sus competencias auditivas; hacer un visionado de todas las fotografías del corto para que sean nuestros alumnos los que creen su propia historia y nos cuenten qué ha pasado, qué está pasando o qué pasará; captar las imágenes que consideremos oportunas para hacer descripciones en clase o para crear diálogos y mejorar las competencias lingüísticas de los estudiantes; extraer referencias culturales de dichas imágenes, de la casa, de la forma de vestir de los personajes o de los gestos que hacen; profundizar en temas gramaticales como el imperativo, el pasado o el condicional, en función de las preguntas que hagamos a los alumnos, etc.

Bajo mi punto de vista, este corto ofrece distintas posibilidades al profesor de español porque puede crear actividades muy diversas que se adecúen al nivel y a las necesidades de sus alumnos. Además, hay que aclarar que la siguiente unidad didáctica ha sido creada para alumnos adolescentes chinos con el objetivo principal de hacer un repaso a lo que han aprendido durante el curso captando su atención mediante las referencias culturales que podemos obtener de este cortometraje, teniendo en cuenta en todo momento cuál es la mejor manera de trabajar temas como la infidelidad con ellos.

3.2 Explicación para el profesor

Nombre de la actividad	Buzón de voz
Autora	Brígida M ^a Herrera Gutiérrez
Tipo de actividad	Audiovisual / Cortometraje / Repaso
Objetivos	Que el alumno conozca algunas diferencias culturales y que repase los tiempos del pasado.
Actividad de la lengua que predomina	Expresión oral y comprensión auditiva.
Contenido gramatical	Repaso del pasado: pretérito perfecto simple y compuesto – pretérito imperfecto simple de indicativo.
Contenido léxico	Viajes, llamadas telefónicas.
Referencia cultural	Relaciones amistosas e infidelidades.
Destinatarios y nivel	Adolescentes, nivel B1.
Dinámica	En parejas, grupos de tres y grupo de clase.
Duración	2 horas aproximadamente.

3.3 Descripción de la actividad

Con esta actividad se pretende mejorar la comprensión audiovisual de los alumnos y ampliar sus conocimientos sobre el vocabulario relacionado con el cine y la telefonía móvil y sobre la cultura en otros países, en este caso España, al mismo tiempo que hacen un repaso de los tiempos del pasado y del vocabulario asociado a los viajes.

La visualización del corto nos ayuda a captar la atención de los estudiantes durante la clase y en ello juega un papel fundamental el factor sorpresa. Por esta razón, dividiremos el corto en distintas partes. En la primera parte de la actividad el objetivo es despertar el interés de los estudiantes haciéndoles partícipes del video, pero siempre dejando un lugar para la duda. Los alumnos escucharán el vídeo pero dejaremos el visionado para más adelante. En la segunda parte, es importante que entiendan el contenido de las llamadas telefónicas para que comprendan y asimilen el nuevo vocabulario relacionado con este campo, así como las interjecciones o vulgarismos corrientes que escucharán. En ese momento, visionarán unas imágenes que muestran cómo pueden ser las relaciones amistosas entre los españoles y las diferencias que existen entre las dos culturas (recordemos que trabajamos en todo momento con estudiantes chinos). Antes de ver y entender en su totalidad el contenido del vídeo, será el turno de nuestros alumnos. Ellos deberán ser los protagonistas durante unos minutos creando su propio desenlace. En la última parte del corto, el objetivo es comprender lo que ocurre aunque no se entienda totalmente el mensaje. Es al final cuando hablaremos de las infidelidades. Para el repaso de los tiempos pasados y del vocabulario de los viajes, los estudiantes entregarán una redacción sobre tema al profesor y si el profesor aún dispone de tiempo, la actividad se podrá realizar en clase.

En resumen, podemos decir que los contenidos prioritarios con los que trabajaremos son el vocabulario asociado a la telefonía móvil, al cine y a los viajes; los tiempos verbales del pasado; y las referencias culturales a las relaciones amistosas y de infidelidad.

3.4 Desarrollo de la actividad

Actividad 0

Antes de comenzar a realizar las actividades divide la clase en parejas o en grupos de tres en función del número de alumnos por clase (también es posible realizar las actividades individualmente si lo crees conveniente) y explícales lo que van a ver. En este caso, se trata de un cortometraje de Carlos Caro y Oscar Arenas con una duración de 03:10 minutos. Los alumnos podrán leer la información proporcionada por el profesor, que aclarará cualquier duda de vocabulario. No es necesario explicar las partes de las que consta el video, ya que de este modo, podremos mantener su atención durante más tiempo. El título del corto es Buzón de voz y es posible que muchos de ellos no sepan qué significa. Primero, propón una lluvia de ideas para ver si consiguen adivinar qué es, si no lo consiguen, haz una primera escucha sin sobrepasar el minuto 01:15. Realiza una escucha del corto sin mostrar la imagen, de esta forma, te asegurarás de que los estudiantes ponen su atención en las palabras y sonidos, que es lo que nos interesa desde el punto de vista didáctico en este caso.

Actividad 1

Una vez aclarado qué es un buzón de voz, los estudiantes escucharán de nuevo el contenido del vídeo hasta el minuto 01:15 y deberán contestar a las preguntas propuestas en la actividad. De nuevo, ellos intentarán adivinar qué relación existe entre los personajes, pero no se conocerá la respuesta de momento.

Actividad 2

En esta actividad proponemos una imagen a los alumnos que les ayudará a entender la posible relación que tienen los personajes. Explica a los estudiantes el significado de la palabra sinopsis con la ayuda de los ejemplos. Después, serán ellos los que por parejas, creen la suya propia. Haz una puesta en común de todas sus ideas, pero siempre dejando un lugar para la duda. No desvelas el final ni la sinopsis real del cortometraje.

Actividad 3

Ahora es el momento de ver el corto pero sin sonido hasta el minuto 01:32. Los alumnos deberán fijarse en las imágenes que aparecerán en pantalla para entender algo más de la relación que guardan los personajes. En la ficha de trabajo se han seleccionado cinco imágenes tomadas una tarde en el parque y algunas palabras que nos recuerdan a las relaciones y al contacto físico entre personas.

Llegados a este punto, haz una lluvia de ideas colectiva para que todos participen y opinen sobre los hechos que tuvieron lugar en el parque. Recuérdales la importancia de usar los tiempos en pasado y las diferencias entre los verbos abrazar y abrazarse o besar y besarse. Los alumnos deberán ordenar las fotografías según su criterio y contar al resto de la clase qué pasó aquella tarde. Para finalizar se hará una puesta en común.

Actividad 4

Llega el momento de comparar las diferencias culturales entre China y España. Anímalos a que opinen y hablen de dichas diferencias. Sabemos que para nosotros es normal dar un abrazo o un beso, mientras que para ellos es algo personal y privado reservado a muy pocas personas. No los juzgues, simplemente presenta dos realidades culturales opuestas.

Actividad 5

Llega el momento de escuchar la primera parte en su totalidad, hasta el minuto 01:32. Puede ser aconsejable escuchar el vídeo sin imágenes, para que su atención no se centre en estas, pero sí en el contenido de los mensajes. Este ejercicio será clave para los alumnos, puesto que comprenderán cuáles son las verdaderas intenciones de cada personaje y qué les une. Si resulta algo complicado para el estudiante, ayúdales mediante preguntas o pistas a entender qué ocurre exactamente. Los alumnos deberán completar los huecos con las palabras propuestas y una vez finalizada la escucha, se podrá ver y escuchar el fragmento. Después, céntrate en las palabras que aparecen en negrita, en las llamadas de atención. ¿Cuándo y cómo se usan? Se propondrán algunos ejemplos más (perdona,

tú, mira) incluso llamando la atención a alumnos que puedan estar despistados en clase. A continuación, aclara el significado del vocabulario asociado a la telefonía móvil (a veces, no aparece en el texto) y explica para qué damos toques a nuestros amigos, bien para ahorrar dinero en una llamada o bien para hacer saber a una persona que pensamos en ella, entre otras razones. Utiliza tu propio móvil y que tus alumnos usen los suyos para que todo sea más real.

Actividad 6

Los estudiantes ya saben qué ocurre en la historia, cuál es el problema, pero no conocen el final. Por parejas, o en grupos de tres, pídeles que creen un diálogo simple con la ayuda de las imágenes propuestas. Sabrán que Olga y Alberto se ven, pero ellos deberán decir si Alberto conoce la verdad, si Olga está muy arrepentida y no deja de llorar, si en ese momento aparece Javi, etc. Infórmales de que disponen de unos 10 o 15 minutos para crear su diálogo y practicarlo. Por último, cada grupo lo representará delante de la clase.

Actividad 7

Ha llegado el momento de conocer el desenlace del vídeo, vuelve a ver el corto desde el minuto 01:32 hasta el 03:10. Primero, los alumnos dejarán todo lo que tengan entre las manos para observar el vídeo y comprender el final de la historia aunque no entiendan el mensaje. Después, pregunta a la clase qué ha ocurrido para ver si lo han entendido. Si es necesario se volverá a visualizar el fragmento. En segundo lugar, volveremos a ver el vídeo pero esta vez deberán prestar más atención al mensaje para contestar verdadero o falso a las afirmaciones propuestas en la actividad. Dale un par de minutos para leer las frases y explica cualquier posible duda para estar seguro de que lo han entendido. Tras la escucha, (2 o 3 veces si es necesario) se hará una puesta en común. Si las oraciones son falsas deberán explicar el porqué. Utiliza el vídeo nuevamente si la explicación no queda clara.

Actividad 8

En esta actividad tratamos de relajarnos un poco después de trabajar la comprensión auditiva. Acabaremos la clase con una referencia cultural que puede ser divertida para muchos estudiantes. Los alumnos ya conocen y han entendido la historia, pero aún queda algo por hacer. La última imagen del corto es crucial para entender el tema principal del mismo: la infidelidad. El gesto de los cuernos es conocido por todos, pero no por nuestros alumnos. Por ello, debemos volver a hablar de las diferencias culturales. En España se simboliza con unos cuernos encima de la cabeza, pero en China se habla de “llevar un sombrero verde” (戴绿帽子) para referirse a aquellos a los que sus mujeres les son infieles. De nuevo, escucha las opiniones de tus alumnos. ¿Qué significa ese gesto? Tarde o temprano lo adivinarán y después deberán decirnos cuál es el referente en su país.

Actividad 9

Como dijimos al principio, uno de los objetivos de la actividad era repasar el uso de los tiempos del pasado y del vocabulario asociado a los viajes. Sabemos que nuestros protagonistas se han ido de viaje y ya han vuelto. Convertiremos a los alumnos en los mejores amigos de Olga y Alberto y nos contarán qué ha hecho la pareja durante su viaje. Los alumnos podrán elegir una de las dos fotografías o bien hablar de dos destinos diferentes y hacer una narración de su viaje (la extensión dependerá del nivel de los alumnos). Recuérdales que tienen que repasar el vocabulario de los viajes y los tiempos del pasado.

3.5 Ficha del alumno

Corto-Buzón de voz de Oscar Arenas y Carlos Caro.

Pre-visualización

Información sobre la película	
GÉNERO	Comedia
DURACIÓN	03:10
ACTORES	Cristina Pedroche, Juanra Bonet, Isidro Montalvo.
GUIÓN Y DIRECCIÓN	Oscar Arenas, Carlos Caro
MÚSICA	Karol, Jaffer & Cantor
AÑO DE PRODUCCIÓN	2011

1. Buzón de voz, ¿sabes qué es un buzón de voz? Ahora vamos a escuchar un fragmento del corto. Después contestaremos a las siguientes preguntas:

- ¿Cuántas personas hay?
- ¿Quién llama a quién?
 1.llama a.....
 2.llama a.....
 3.llama a.....
- ¿Qué relación crees que tienen los personajes?

2. ¿Qué es una sinopsis? Leamos los siguientes ejemplos:

Ya sabéis qué es una sinopsis, ahora, observad la fotografía. ¿De qué trata?



Sinopsis:

Sinopsis: A veces la vida parece un anuncio.

Sinopsis: dos personas se reencuentran después de mucho tiempo.

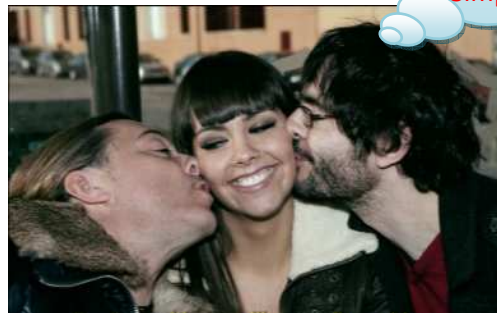
Sinopsis: Hizo todo lo posible por salvar su vida.

3. AQUELLA TARDE. Hemos visto que los chicos salieron a divertirse un día. Observad las siguientes fotografías, ordenadlas según vuestro criterio y contadnos que pasó aquella tarde. Podéis ayudares de las siguientes palabras:

Abrazar(se) besar(se) reírse columpiarse bromear feliz sorprendido charlar sonreír



¡Recuerda!
Imperfecto y
pretérito perfecto
Simple.



4. Ahora contestad a las siguientes preguntas:

- ¿Cómo son las relaciones amistosas en China?
- ¿Sueles besar o abrazar a tus amigos?
- ¿Los chicos suelen darse besos? ¿Y las chicas?
- ¿Qué haces si un español o un latinoamericano se acerca para darte un beso o un abrazo?

5. Ahora vamos a escuchar el corto y descubriréis Algo más sobre la historia. Rellenad los huecos con las siguientes palabras.



Mierda vacaciones escucha Hostia darme toquecillo Cariño Cógelo mensaje

Parte 1. EL BUZÓN DE VOZ

¡Hola! Soy Alberto. Deja tu,..... que ahora no puedo.

Alberto, que soy Javier., **oye** que...,que nada, dame un cuando puedas, a ver si podemos hablar antes de que te marches. **¿Vale?**

....., recuerda que hay que estar dos horas antes para facturar. Te quiero. **Oye**, y una cosa: ¿has hablado hoy con Javier? Bueno, nada. Déjalo. Un beso.

Hola Alberto. Soy yo, Javier. **Oye**, no te marches sin un toquecillo, **¿vale?** **Venga**, que te estoy esperando, que te he dejado un par de mensajitos.

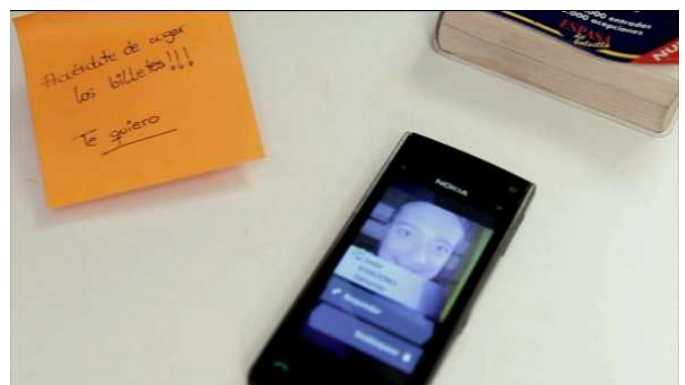
Javier, ¿estás ahí?**vamos**... Javier es que no podemos seguir con esto. Me gustas mucho, pero si Alberto se entera...necesito estaspara aclararme.

Olga, ¿qué haces aquí?

Te estoy llamando ahora...j....., puta, que he marcao el de Alberto! ¡....., mi...!

¿Sabes qué significa...?

- Dar un toque
- Dejar un mensaje
- Enviar un mensaje
- Coger el teléfono
- Colgar el teléfono
- Marcar un número de teléfono



¿Para qué solemos dar toques a nuestros amigos?

6. ¿Habéis entendido lo que ha ocurrido? ¿Qué creéis que va a pasar ahora? En grupos de tres deberéis crear un pequeño diálogo con el posible final de esta historia y representarlo delante de la clase. Las siguientes imágenes os pueden ayudar.



7. Veamos el vídeo casi hasta el final. ¿Qué ha pasado? Responde verdadero o falso a las siguientes afirmaciones y justifica tu respuesta:

	V	F
Alberto sabía que Olga iba a casa a buscarlo.		
Olga ha llamado a Alberto sólo una vez.		
Alberto estaba en la ducha cantando.		
Alberto ha escuchado todos los mensajes.		
Olga decía toda la verdad en sus mensajes.		
Olga está guapa.		
Olga está nerviosa porque no encuentran los billetes.		
Olga quiere que Alberto se de prisa porque llegan tarde al aeropuerto.		

8. Observa la siguiente foto. ¿Sabes que significa ese gesto? ¿Y la expresión “poner los cuernos”? Intenta adivinarlo con tu compañero y coméntalo con el resto de la clase después.



¿Cuál es el equivalente cultural en tu país?
¿Cómo se simboliza?

9. VIAJES. Olga y Alberto ya han vuelto de su viaje romántico. Elegid una de las siguientes fotografías y contadnos cómo fue el viaje de Olga y Alberto. Responded a las siguientes preguntas: ¿Dónde fueron? ¿Cuándo? ¿Cómo? ¿Qué hicieron? ¿Dónde se alojaron? ¿Cómo era la ciudad? ¿Se divirtieron?

¡Ojo!
Acordaos de
usar los
tiempos en
pasado



Autoevaluación. Marca con una X cuando sea necesario o contesta a las preguntas.

	No, aún necesito trabajo ☹	Sí, pero necesito mejorar☹	Sí, muy bien ☺
¿Qué he aprendido en esta lección?			
LENGUA AHORA PUEDO...			
... reconocer y usar el vocabulario relacionado con el cine.			
... reconocer y el vocabulario relacionado con llamadas telefónicas.			
... reconocer y usar el vocabulario relacionado con los viajes, alojamiento y transporte.			
... crear mi propia sinopsis de cualquier corto.			
... narrar una historia en pasado mezclando todos los tiempos.			
... crear mi propio diálogo usando las expresiones y muletillas de la lengua oral.			
He podido realizar todos los ejercicios sin problemas			
CULTURA AHORA ...			
... conozco más cosas sobre las diferencias entre mi cultura y la española.			
... tengo una actitud más tolerante hacia la cultura española			
... sé algo más sobre las relaciones amistosas en otros países.			
... conozco más cosas sobre el significado de algunos gestos españoles.			
Lo mejor que he hecho es:			
Lo peor que he hecho es:			
He mejorado mi español: hablado escrito oído			
Me gustaría mejorar.....porque.....			
Lo que menos me ha gustado es porque.....			

CONCLUSIONES

Como dirían mis alumnos, *es sabido de todos que* el uso del vídeo en la clase de ELE despierta el interés de los estudiantes porque con este tipo de actividades les acercamos la realidad cultural de otros países. Muchos de los alumnos, reflejaron en las autoevaluaciones que asimilan mejor los nuevos contenidos a través de la imagen y que son capaces de entender cómo y cuándo pueden utilizar correctamente muletillas o interjecciones. Aunque este corto nos ofrece un sinfín de posibilidades que pueden ser explotadas, esta actividad se centra principalmente en algunos aspectos de la realidad cultural de España, como son las relaciones personales, que tanto les interesan. Durante las clases diarias, trabajamos otros temas como el vocabulario o la gramática, por eso me parece que el visionado de un cortometraje es una buena opción para romper con la rutina.

En cambio, hay que señalar que el tema del corto puede ofender a algunos alumnos, que lo pueden considerar como una ofensa a su forma de pensar o incluso a su cultura. Algunos estudiantes así lo reflejaron en las autoevaluaciones y otros lo comentaron al finalizar la clase. Por eso, el profesor debe elegir cuidadosamente el vídeo y explicar en todo momento que se trata simplemente de las diferencias culturales entre ambos países. No se trata de que los alumnos las acepten como suyas.

Son los propios alumnos los que opinan que el vídeo les acerca a la realidad. Son capaces de ver cómo se comportan los personajes, cómo se mueven y, lo más importante de todo, cómo hablan. Algunos afirman que les resulta difícil entender todo el contenido, pero están dispuestos a superar esta barrera, porque saben que fuera del aula ese es el español que encontrarán.

ANEXO 1. La transcripción del cortometraje

Primera parte

¡Hola! Soy Alberto. Deja tu mensaje que ahora no puedo.

Alberto, que soy Javier.., oye que..., escucha que nada, dame un toquecillo cuando puedas, a ver si podemos hablar antes de que te marches. ¿Vale?

Cariño, recuerda que hay que estar dos horas antes para facturar. Te quiero. Oye, y una cosa: ¿has hablado hoy con Javier? Bueno, nada. Déjalo. Un beso.

Hola Alberto. Soy yo, Javier. Oye, no te marches sin darme un toquecito, ¿vale? Venga, que te estoy esperando, que te he dejado un par de mensajitos.

Javier, ¿estás ahí? Cógelo, vamos... Javier es que no podemos seguir con esto. Me gustas mucho, pero si Alberto se entera... necesito estas vacaciones para aclararme.

Olga, ¿qué haces aquí?

Te estoy llamando ahora... ¡Hostia, puta, que he marcao el de Alberto! ¡Mierda, mi...!

Segunda parte

Cariño, ¿qué haces aquí? Yo pensaba que ibas directamente al aeropuerto.

Es que no quería que se te olvidaran los billetes Te he estado llamando todo el día.

Es que me he metido en la ducha con la radio a tope y no me he enterado de nada.

¿Y no has escuchado ninguno de mis mensajes?

No... ¿Era algo importante?

No, nada, que te quiero.

Estás rara...

No, que ya sabes que los viajes largos me ponen nerviosa.

Vale, me visto... y me voy. Bueno... nos vamos.

Venga...

Por cierto, ¿has visto mi móvil?

No, pero no te pares ahora a buscarlo, si donde vamos no lo vas a necesitar. Y... venga... date prisa que no llegamos.

BIBLIOGRAFÍA

- Corpas Viñals, J. «La utilización del vídeo en el aula de ELE. El componente cultural» en RedELE, num. 1, junio (2004). Disponible en la web:
<http://www.educacion.gob.es/redele/revista1/corpas.shtml>
- González Puy, I. «El español en China», en El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007, Instituto Cervantes. Disponible en la web:
http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_24.pdf
- Instituto Cervantes de Pekín. Disponible en la web:
http://pekin.cervantes.es/es/sobre_nosotros_centro_espanol.htm
- Laksfoss Hansen, A. E. (2008): « ¡Acción! El uso de materiales audiovisuales en el aula de ELE» en ANPE, II Congreso nacional: Multiculturalidad y norma policéntrica: Aplicaciones en el aula de ELE. Disponible en la web:
<http://www.educacion.gob.es/redele/Biblioteca2009/anpe/ANPE2008Laksfoss.pdf>
- Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (2002). Documento completo disponible en:
http://cvc.cervantes.es/OBREF/marco/cvc_mer.pdf
- Marco Martínez, C. y Lee Marco, J,. «La enseñanza del español en China: evolución histórica, situación actual y perspectivas.», en Revista Cálamo FASPE nº 56, octubre-diciembre 2010. Pp. 3-14. Disponible en la web:
http://www.faspe.org/documentos/revistas/FASPE_56.pdf
- Ministerio de Educación: «El mundo estudia español (2009)». Disponible en la web:
<http://www.educacion.gob.es/redele/elmundo/2009/CHINA.pdf>
- Ontoria Peña, M. «El uso de cortometrajes en la enseñanza de ELE», en RedELE, num.10 (2007): <http://www.mec.es/redele/revista/shtml>
- Vivas Márquez, J. «El cortometraje como recurso didáctico en niveles iniciales (A1 – A2) de LE/L2» en RedEle, num. 17, octubre (2009). Disponible en la web:
http://www.educacion.gob.es/redele/RevistaOct09/Vivas-julia_%20El%20cortometraje%20como%20recurso%20did%Edctico.pdf
- Arenas Llopis, O, y Caro Martín, C. (2011). Buzón de voz. Duración: 03:10 minutos. Disponible en: <http://www.notodofilmfest.com/#/Home/Ficha/29828/> [dirección visitada el 13 de junio de 2011].